

**РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF RUSSIA**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.72.11>

**СОСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРЯ СРАВНЕНИЙ МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПРИНЦИПЫ, МЕТОДЫ**

Научная статья

**Митрускова А.А.<sup>1,\*</sup>, Полякова Ю.В.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0007-5805-5214;

<sup>2</sup> ORCID : 0009-0000-5154-5674;

<sup>1,2</sup> Марийский государственный университет, Йошкар-Ола, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (angel-ika.30[at]mail.ru)

**Аннотация**

В статье предложена методика создания словаря образных сравнений марийского языка на основе корпуса. Лексикографический труд репрезентирует выразительные возможности марийского языка, устного народного поэтического творчества, особенности стиля писателей, представляет образцы выразительных ресурсов марийского языка начинающим писателям, журналистам в виде постоянных и индивидуально-авторских сравнений. Для составления выборок были использованы параметры, связанные со способами и средствами выражения значения сравнения (лексические, морфологические, синтаксические). Как лексикографическая работа нового типа, словарь дает возможности для проведения сравнительно-сопоставительных исследований и составления аналогичных словарей по другим языкам.

**Ключевые слова:** марийский язык, лексикография, корпус, словарь, образные сравнения.

**COMPILATION OF A COMPARATIVE DICTIONARY OF THE MARI LANGUAGE: PRINCIPLES AND METHODS**

Research article

**Mitruskova A.<sup>1,\*</sup>, Polyakova Y.V.<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0007-5805-5214;

<sup>2</sup> ORCID : 0009-0000-5154-5674;

<sup>1,2</sup> Mari State University, Yoshkar-Ola, Russian Federation

\* Corresponding author (angel-ika.30[at]mail.ru)

**Abstract**

The article suggests a methodology for creating a dictionary of figurative comparisons in the Mari language based on a corpus. This lexicographical work represents the expressive possibilities of the Mari language, oral folk poetry, and the stylistic traits of writers. It presents examples of the expressive resources of Mari to aspiring writers and journalists in the form of standard and individual authorial comparisons. Parameters related to the methods and means of expressing the meaning of comparison (lexical, morphological, syntactic) were used to compile the samples. As a new type of lexicographical work, the dictionary provides opportunities for comparative studies and the compilation of similar dictionaries for other languages.

**Keywords:** Mari, lexicography, corpus, dictionary, figurative comparisons.

**Введение**

Статья нацелена на представление методики составления словаря образных сравнений марийского языка, который был издан с электронной версией в 2019 г. [1]. Актуальность темы обусловлена, во-первых, возрастающей ролью цифровых технологий в лингвистических исследованиях. Корпусная лингвистика в прикладных разработках предоставляет широчайшие возможности. Во-вторых, лексикографическая презентация выразительных возможностей языка открывает перспективы для его изучения, исследования, создания по образцам новых произведений.

В отечественной лексикографии достигнуты значительные результаты в составлении словарей постоянных сравнений и сравнительных оборотов [4], [5], [6], [7]. Практическое применение расширяется для словарей, которые составляются с учетом нескольких параметров, например синонимических и антонимических отношений между сравнениями [8]. Особо значимы словари на основе отдельных жанров устного народного творчества [9] и двуязычные [3], [10]. Актуальность таких работ связывается и с возможностями их применения в учебных [2], исследовательских целях, в практике обогащения выразительного потенциала высказывания, что увеличивает воздействующую силу речи, ее экспрессивность.

В марийском языкоизнании специальных исследований и разработок в этом направлении до анализируемого словаря не проводилось. В 2016 г. авторским коллективом в составе Л. А. Абукаевой, А. В. Чемышева, А. А. Митруской на основе электронного корпуса была начата работа по составлению словаря сравнений марийского языка как словаря выразительных ресурсов.

**Основные результаты**

В словаре представлены образные сравнения из текстов марийского устного народного творчества, произведений марийских классиков и начинающих авторов.

При работе над словарем в качестве исходных были приняты следующие положения и принципы. В марийском фольклоре образные сравнения функционируют в текстах песен, сказок, пословиц: *Луқын-луқын койылдалын, ший гай вүдшöй йогалеш*. МКМ. Делая множество поворотов, течёт река, как серебро [1, С. 42]; *Вүд шöртнöй дечат шерге*. Калыкмут. Вода дороже золота [1, С. 40]. Особой продуктивностью отличаются компаративные конструкции в текстах молитв марийской этнической религии. Они отражают мифологические воззрения этноса, хранят в себе древние культурные коды. Мастера слова используют образцы таких сравнений в своих произведениях.

В текстах художественного стиля сравнение служит ярким средством создания образа, выражения отношения автора к описываемым объектам, персонажам, явлениям. Ср.: *Урем кок велне чүчкыдыннак чиялтыме пöрт-влак сондык гай шинчылытыт*. Н. Лекайн. По обеим сторонам улицы довольно близко друг к другу стоят крашеные дома, похожие на сундуки. *Шёжшö папка гай лыптырген шинчыше пöртишö улмаш*. Н. Лекайн. И был у него дом, приземистый, как гнилой гриб. *Пальминовын йынгыр гай пöртишö, тыш толио енлан шинчам түялеш*. Ю. Галютин. Дом Пальмина, как колокол, подмигивает приходящему сюда человеку [1, С. 263]. Кроме того, сравнения демонстрируют специфику мировосприятия творческой личности. С учётом этого на основе словаря сравнений есть возможность исследовать особенности индивидуального стиля мастеров слова, проникнуть в тайны их творческой лаборатории.

Выборки для словаря создавались при помощи корпуса менеджера AntConc. В качестве структурных параметров для программы были предложены способы и средства оформления сравнений в марийском языке: лексические, морфологические, синтаксические.

При обработке выборок, во-первых, осуществлялось разграничение логических сравнений и сравнений-уподоблений. Сравнения на основе тождества на первый план выдвигают рациональную оценку, в то время как в образных сравнениях на первое место ставится эмоциональная оценка и образная составляющая.

Наибольшие сложности при первичной работе с выборками создавали конструкции с грамматическими омонимами, поскольку на этапе составления словаря сравнений в корпусе не содержались морфологические метаданные и грамматическая омонимия не была снята. Например, при решении задачи создания выборок со словами *гай / гae / гане / гаяк / ганяк* «как, точно, словно, будто» программа выдавала все конструкции, включая и те, в которых выражается модальное значение, а не значение сравнения, уподобления, например: *нойымо гай чучеш* «кажется, что устал(а)». Показателем сравнительного падежа в марийском языке является суффикс *-ла*, однако на *-ла* могут оканчиваться и наречия, и глаголы, и существительные во мн. ч.: *марла* «по-марийски», *мала* «спит», *ялла* «деревни». Таким образом, самим составителям требовалось отбирать из огромного массива, предложенного компьютером, соответствующие требованиям материалы.

Далее продемонстрируем, по каким параметрам создавались выборки из корпуса марийского языка.

Среди лексических средств поиск осуществлялся для слов *түсән* «имеющий определенный цвет, внешность, вид, лицо», *сынан* «имеющий определенный вид», *ушаг(аи)* «ходить, быть похожим», *ушештар(аи)* «напоминать»: (*Калык*) *Поснак паشاшикаймышт але толмышт годым йогын вүдым веле ушештарат*. А. Юзыкайн. (*Люди*) Особенно когда идут на работу или с работы, напоминают водный поток [1, С. 95]; (*Уна-влак*) *Кöгöрчен гайжат, шырчык сынанжат шинчаши солнен кодыт. Агытан але узо күркам ушештарышыжат коклаште койылалта*. А. Юзыкайн. (*Гости*) Есть и похожие на голубей, и с обликом скворца бросаются в глаза. Среди них виднеются и похожие на петухов или индюков [1, С. 347].

Наиболее продуктивным средством выражения сравнения в марийском языке являются послелоги *гай / гae / гане / гаяк* «как, словно, точно, будто, что, подобно», *семын / семынак* «как, словно, точно, подобно». Выборки с данными средствами были самыми объемными и презентативными. В качестве иллюстрации представим словарную статью: **КҮСЛЕ** гусли. *Мүкши гане ызгалын нöлтale күслеже у семым. Калык шогале Ямай йыр вүд семын*. Я. Ялкайн. Зажужжав, как пчёлы, гусли подняли новую мелодию. Народ встал вокруг Ямая, как вода. *Шүшпышк семын күсле йүк шергылтале касым*. О. Ипай. Как соловей, звон гуслей огласил вечер [1, С. 155].

Образные сравнения в марийском языке оформляются посредством частиц *лач / лачак* «точно, словно», *чылт / чылтак* «будто, как, словно, как будто, точно», *ялт / ялтак* «точь-в-точь, словно, как, как будто, точно»: *Тылзе — той ужсава лачак, шарлен возын тыл-дыл вүдеш*. В. Колумб. Луна — точно медная лягушка, растянулась на воде [1, С. 343]. Помимо значения сравнения указанные средства выражают субъективно-модальные значения, что учитывалось при отборе иллюстраций.

Среди морфологических средств выражения значения сравнения выборки создавались с существительными в сравнительном падеже: *Йöратем ончаши эрдене оланам мый. Тудым ужын, кумыл кечила нöлтеш*. В. Регеж-Горохов. Люблю я смотреть наш город утром: глядя на него, настроение поднимается, как солнце [1, С. 142].

К синтаксическим способам оформления сравнений относятся конструкции, которые организуются по структурным схемам: «существительное + деч / дечат / дечын + существительное»; «существительное в функции подлежащего + существительное в функции сказуемого»: Энернааже сылне чинче дечын, писын-писын ала-куш вашка. В. Колумб. Наша речка прекрасней, чем блёстки, быстро-быстро куда-то спешит [1, С. 427].

Сравнительные обороты и придаточные сравнения, вводимые с помощью союза *пүйто* «будто» являются малопродуктивными. Однако возможности корпуса позволили включить в словарь и такие конструкции: *А эныжшie! Пүйто аланыш иошкар солык возо волен*. Э. Анисимов. А малины-то! Будто на поляну упал красный платок [1, С. 473].

В качестве заголовочных слов (субъектов сравнения) в словаре выступают имена существительные, субстантивированные существительные, прилагательные, глаголы, наречия, расположенные в алфавитном порядке. В качестве примера приведем словарную статью с заголовочным словом прилагательным: **ПОЯН** 1. богатый. 2. сущ. богач. 1. *Юмо гае поян лийза*. МКМ. Будьте богаты, как Бог. *Вүд гай поян лийза*. Кумалтыш мут. Будьте богаты, как вода. *Юмо гане поян лияш, умыла гай оварен илаш*. Я. Ялкайн. Быть богатыми, как Бог, жить, поднимаясь, как хмель [1, С. 259–260].

Сравнительные конструкции в фольклорных жанрах вариативны. При составлении словарных статей учитывалось, что варьирование происходит на уровне средств сравнения, наличия или отсутствия распространителей при объекте сравнения.

Построение словарной статьи выглядит таким образом: заголовочное слово (слово, к которому относится компаративная конструкция – субъект сравнения); перевод слова на русский язык; толкование его лексического значения (лексических значений); иллюстрации: **КЫША** 1. след. 2. след; характерный отпечаток, возникший в результате чего-л.; результат последствия чьей-л. деятельности, какого-л. события. 1. *Кок кыша. Лўнгатыши гай кок кыша.* В. Колумб. Два следа. Подобные качелям, два следа. 2. *Но уке лиймекет ең коклаште, ойлышт: кодыш шўдыр гай кышам.* В. Регеж-Горохов. Но когда тебя не стало среди людей, говорили: след оставил, как звезда [1, С. 159].

Среди иллюстраций сначала следуют постоянные, народно-поэтические сравнения, затем индивидуально-авторские. Идентичные конструкции в словаре не представлены, порядок представления иллюстраций в определенной степени осуществлялся с учетом хронологической последовательности написания художественных произведений.

Как известно, компаративная конструкция может устанавливать семантические связи не с одним, а с двумя словами, поэтому составители допускали возможность некоторой условности при отнесении примеров к определенным заголовочным словам. Также в качестве допущений отметим, что контекстуальное значение слова в заголовочной части словарной статьи не предлагалось, поскольку оно проявляется в переводе иллюстрации на русский язык.

При переводе примеров авторы учитывали тональность текста, контекстуальные значения слов, в необходимых случаях давали буквальный перевод: *Ший гай вўдешет ўйштылам, чыла корно турак деч эрналтам.* А. Березин. Искупаюсь в твоей серебристой (букв. как серебро) воде, очищусь от всей дорожной пыли [1, С. 40].

### **Заключение**

Словарь сравнений марийского языка как лексикографическая работа нового типа демонстрирует возможности лингвистического корпуса, богатство, своеобразие, экспрессивные возможности марийского языка. Электронная версия является широко доступной и значительно расширяют сферу использования словаря.

Возможности корпуса марийского языка позволяют продолжить практику составления таких словарей, как словарь языка писателя, словарь редких и забытых слов и др., что составляет перспективу данного исследования.

### **Конфликт интересов**

Не указан.

### **Рецензия**

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### **Conflict of Interest**

None declared.

### **Review**

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### **Список литературы / References**

1. Абукаева Л.А. Словарь сравнений марийского языка / Л.А. Абукаева, А.В. Чемышев, А.А. Митрускова. — Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 2019. — 493 с. — URL: <https://dict.fu-lab.ru/dict?id=955582> (дата обращения: 08.10.25).
2. Борисенко Н.Ю. Проблемы лексикографической презентации русских образных сравнений иноязычному адресату / Н.Ю. Борисенко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — Вып. 12–3. — С. 192–195.
3. Володина Т.В. Русско-белорусский словарь сравнений / Т.В. Володина, В.М. Мокиенко. — Минск: Беларуская наука, 2018. — 811 с.
4. Горбачевич К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке: около 1300 словарных статей / К.С. Горбачевич. — Москва: АСТ; Астрель, 2004. — 285 с.
5. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: темат. словарь / Л.А. Лебедева. — Краснодар: Куб. гос. ун-т, 1998. — 270 с.
6. Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка / В.М. Мокиенко. — Санкт-Петербург: Норинт, 2003. — 608 с.
7. Мокиенко В.М. Большой словарь русских сравнений. Более 45 000 образных выражений / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. — Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2008. — 800 с.
8. Огольцов В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимоантонимический) / В.М. Огольцов. — Москва: Русские словари, 2001. — 800 с.
9. Самчик Н.Н. О проекте словаря сравнений русского песенного фольклора. / Н.Н. Самчик // Региональный вестник. — 2019. — № 18 . — С. 47–48. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41227820> (дата обращения: 06.10.25).
10. Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений / Н.Л. Шадрин. — Санкт-Петербург: Золотой век, 2003. — 528 с.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Abukaeva L.A. Slovar sravnennii mariiskogo yazika [Dictionary of comparisons of the Mari language] / L.A. Abukaeva, A.V. Chemishev, A.A. Mitruskova. — Yoshkar-Ola: Mari Book Publishing House, 2019. — 493 p. — URL: <https://dict.fu-lab.ru/dict?id=955582> (accessed: 08.10.25). [in Russian]
2. Borisenko N.Yu. Problemi leksikograficheskoi reprezentatsii russkikh obraznikh sravnennii inoyazichnomu adresatu [Problems of lexicographic representation of Russian figurative comparisons to a foreign addressee] / N.Yu. Borisenko // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice]. — 2016. — Iss. 12–3. — P. 192–195. [in Russian]
3. Volodina T.V. Russko-beloruskij slovar' sravnennij [Russian-Belarusian dictionary of comparisons] / T.V. Volodina, V.M. Mokienko. — Minsk: Belaruskaya nauka, 2018. — 811 p. [in Russian]
4. Gorbachevich K.S. Slovar sravnennii i sravnitelnikh oborotov v russkom yazike: okolo 1300 slovannikh statei [Dictionary of comparisons and comparative phrases in Russian: about 1300 dictionary entries] / K.S. Gorbachevich. — Moscow: AST; Astrel, 2004. — 285 p. [in Russian]
5. Lebedeva L.A. Ustoichivie sravneniya russkogo yazika: temat. slovar [Stable comparisons of the Russian language: thematic dictionary] / L.A. Lebedeva. — Krasnodar: Kuban State University, 1998. — 270 p. [in Russian]
6. Mokienko V.M. Slovar sravnennii russkogo yazika [Dictionary of Russian language Comparisons] / V.M. Mokienko. — Saint-Petersburg: Norint, 2003. — 608 p. [in Russian]
7. Mokienko V.M. Bolshoi slovar russkikh sravnennii. Bolee 45 000 obraznikh virazhenii [The Great Dictionary of Russian Comparisons. More than 45,000 figurative expressions] / V.M. Mokienko, T.G. Nikitina. — Moscow: OLMA Media Grupp, 2008. — 800 p. [in Russian]
8. Ogoltsev V.M. Slovar ustoichivikh sravnennii russkogo yazika (sinonimoantonomicheskii) [Dictionary of stable comparisons of the Russian language (synonymous-antonymous)] / V.M. Ogoltsev. — Moscow: Russkie slovari, 2001. — 800 p. [in Russian]
9. Samchik N.N. O proekte slovarya sravnennij russkogo pesennogo fol'klora [About the project of the dictionary of comparisons of Russian song folklore]. / N.N. Samchik // Regional Bulletin. — 2019. — № 18 . — P. 47–48. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41227820> (accessed: 06.10.25). [in Russian]
10. Shadrin N.L. Russko-angliiskii slovar ustoichivikh sravnennii [Russian-English Dictionary of Fixed Comparisons] / N.L. Shadrin. — Saint-Petersburg: Zolotoi vek, 2003. — 528 p. [in Russian]